

No. 32489

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of tourist visas in ordinary passports. La Paz, 30 October 1995

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires. La Paz, 30 octobre 1995

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE EXEMPTION OF TOURIST VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA DISPENSE DU VISA DE TOURISME DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, 30 de outubro de 1995

No. 331

Senhor Ministro,

Tendo em conta o desejo de fortalecer as relações mútuas e facilitar o intercâmbio turístico entre Brasil e Bolívia, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir, com o Governo boliviano, um Acordo de Isenção de Vistos de Turista em Passaportes Comuns, nos seguintes termos:

Artigo I

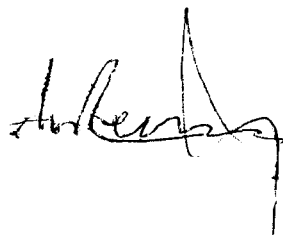
Os titulares de passaportes comuns brasileiros válidos ficarão isentos de visto para entrar no território boliviano e poderão permanecer nele, como turistas, por um período de até 90 (noventa) dias, prorrogável de acordo com a legislação migratória boliviana.

¹ Came into force on 28 December 1995, i.e., 60 days after the signature, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1995, soit 60 jours après la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

A presente nota e a de Vossa Excelência, no idioma espanhol, de igual teor e data, constituem acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos 60 (sessenta) dias a partir de sua assinatura, podendo ser a qualquer momento denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, seis meses depois do recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Embaixador

Ao Excelentíssimo Senhor
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Ministro de Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia

[TRANSLATION]

La Paz, 30 October 1995

Nº 331

Sir,

Taking into consideration the desire to strengthen bilateral relations and facilitate tourist exchanges between Brazil and Bolivia, I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude an Agreement with the Bolivian Government for the Exemption of Tourist Visas in Ordinary Passports, as follows:

[TRADUCTION]

La Paz, le 30 octobre 1995

Nº 331

Monsieur le Ministre,

Eu égard au désir de renforcer les relations mutuelles et de faciliter les échanges touristiques entre le Brésil et la Bolivie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires, accord ainsi conçu :

Article I

Holders of valid ordinary Brazilian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Bolivian immigration legislation.

Article II

Holders of valid ordinary Bolivian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Brazilian immigration legislation.

Article III

Documents required by the authorities in Brazil and Bolivia for entry into either territory shall in normal circumstances be those recognized as travel documents by the issuing authorities of the two countries, taking into account also the provisions of article IV.

Single paragraph. For replacement of lost travel documents, the consular authority of the issuing country shall require its citizens to provide the police record of the loss and shall inform the immigration authority of the other country that a new passport has been issued.

Article IV

The elimination of visa requirements referred to above does not exempt holders of travel documents, whether Brazilian or Bolivian, from abiding by the laws and regulations in force governing the entry and stay of aliens in the countries concerned.

Single paragraph. Any amendment to the aforementioned law and regulations shall be communicated to the other

Article I^{er}

Les titulaires d'un passeport ordinaire brésilien valide seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire bolivien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogeable conformément à la législation bolivienne en matière de migration.

Article II

Les titulaires d'un passeport ordinaire bolivien valide seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire brésilien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogeable conformément à la législation brésilienne en matière de migration.

Article III

Le document exigé par les autorités brésiliennes et boliviennes pour l'entrée sur leurs territoires respectifs, en circonstances normales, sera celui reconnu comme document de voyage par les autorités émettrices des deux pays, compte tenu également des dispositions de l'article IV.

Paragraphe unique. Aux fins de remplacement d'un document de voyage perdu, l'autorité consulaire du pays émetteur devra exiger du national concerné l'enregistrement du fait à la police et informer les autorités de l'autre pays chargées des affaires de migration de l'émission du nouveau passeport.

Article IV

La dispense de visa susmentionnée ne libère pas les titulaires du document de voyage, brésilien ou bolivien, de l'observance des lois en règlements en vigueur concernant l'entrée ou le séjour des étrangers dans chacun des deux pays.

Paragraphe unique. Toute modification des dispositions dont il s'agit devra être communiquée à l'autre Partie,